

Milestones of Dempsey Hill

From a nutmeg plantation to a trendy food and lifestyle destination, Dempsey Hill has witnessed key events in the country's journey from colony to nation. Discover the heritage that lies behind the charmingly conserved black-and-white colonial buildings.

1850s

This area was part of a huge nutmeg plantation called Mount Harriet. It was owned by Colonial Treasurer William W. Willans and local business owner "Whampoa" Hoo Ah Kay.

这一带是名为哈丽雅特山的巨大豆蔻种植园的一部分，由英国殖民地财政司威廉·W·威廉斯及本地商人黄埔胡亚基共同拥有。

このエリアはマウント・ハリエット (Mount Harriet) と呼ばれる巨大なナツメグ農園の一部でした。ここは植民地の財政司長ウィリアム・W・ウィランズ (William W. Willans) と地元の実業家「ワンプォ」・ホー・ア・ケイ ("Whampoa" Hoo Ah Kay) により所有されていました。

영국 정부는 이 땅을 25,000 스페인 달러에 사들여 탐린 병영을 건축하기 시작했습니다. 이후 이 땅은 영국 국동군 및 그 가족들의 거주지가 되었습니다.

1861

The British government bought the plot for 25,000 Spanish dollars and started building Tanglin Barracks. It housed soldiers from the Far East British Forces and their families.

英国殖民政府以2万5千西班牙币的价格购得，并开始在这里兴建东陵军营，主要容纳远东英军及其家眷。

英国政府は、その土地を25,000 スペインドルで購入し、タングリン兵舎 (Tanglin Barracks) の建設を開始しました。そこは極東英国軍 (Far East British Forces) とその家族を収容していました。

2차 세계대전 중, 그리고 일본의 점령 기간 동안 탐린 병영은 탄약과 의류품의 창고 및 영국 및 호주 전쟁포로들의 수용소로 사용되었습니다.

1942

During World War II and the Japanese Occupation, Tanglin Barracks was the gathering point for British and Australian POWs as well as a store for ammunition and medical supplies.

在二战及日治时期，东陵军营成为英籍与澳籍战俘的聚集地，同时也是储存军火及医疗用品的地方。

第二次世界大戦と日本軍による占領期間中、タングリン兵舎 (Tanglin Barracks) は英国人とオーストラリア人の戦時捕虜 (POWs) の集合場所および弾薬や医療用品の貯蔵場所でした。

2차 세계대전 중, 그리고 일본의 점령 기간 동안 탐린 병영은 탄약과 의류품의 창고 및 영국 및 호주 전쟁포로들의 수용소로 사용되었습니다.

1945

After the war, Tanglin Barracks became the General Headquarters of the Far East Land Forces. Civilian staffers and locals worked and lived in the compound too.

二战结束后，东陵军营成为英军远东部队的总指挥部，也有不少军队的文职人员及本地人在这里工作生活。

戦後、タングリン兵舎 (Tanglin Barracks) は極東地上軍 (Far East Land Forces) の総司令部となりました。民間人の職員と地元兵もその敷地内で働き、居住していました。

종전 후, 탐린 병영은 극동지상군의 총사령부가 되었습니다. 민간인 직원과 현지인들도 이곳에서 일하며 거주했습니다.

1972

After the departure of the British forces from 1971, Singapore's Ministry of Defence settled at Tanglin camp. The former Central Manpower Base, where young men reported for conscription, was located here too.

自1971年英军撤离新加坡后，新加坡国防部便设立于东陵军营，这也是应招年轻男子入伍的新加坡中央人力局旧址。

1971年に英国軍から分離した後、シンガポール防衛省 (Singapore's Ministry of Defence) がタングリンキャンプ (Tanglin camp) に設置されました。若者が徴兵を申告していた、以前の中央人的資源基地 (Central Manpower Base) もここに位置していました。

1971년 영국군이 철수한 후, 싱가포르의 국방부가 탐린 캠프에 자리를 잡았습니다. 젊은 청년들을 징집했던 센터 빌딩도 이곳에 있었습니다.

2007

The colonial buildings were beautifully restored by Country City Investment and launched as Dempsey Hill - a retail, dining and lifestyle enclave.

由Country City投资私人有限公司对这里的殖民地建筑进行整修，并正式推介为登布西山，这里摇身一变成了结合餐饮及零售的时尚休闲区。

植民地時代の建物はカントリー・シティ・インベストメント (Country City Investment) により美しく修復され、小売、ダイニング及びライフスタイルの異種文化圏であるデンプシーヒル (Dempsey Hill) として再出発しました。

Country City Investment가 식민지 시대 건물들을 아름답게 복원하여 소매, 식사 및 라이프스타일의 명소인 데스 힐로 만들었습니다.

2015

Loewen by Dempsey Hill is the newest cluster redeveloped and transformed into an education, lifestyle, retail and services destination.

罗文区是登布西山最新的区域，现已被重新发展和改造造成一个提供教育、时尚生活、零售以及优质服务的世界外桃源。

デンプシーヒル (Dempsey Hill) 隣のローウェン (Loewen) は、再開発され、教育、ライフスタイル、小売及びサービスの拠点として変換された最新の密集地です。

로렌 바이 힐은 현재 가장 최근에 교육, 라이프스타일 및 소매와 서비스의 명소로 재개발되어 변모된 지역입니다.

Heritage Highlights of Dempsey Hill



ST. GEORGE'S CHURCH (1910-PRESENT)

St. George's was first established as a garrison church for Tanglin Barracks. The current building, designed in the classical Basilica style of the Romanesque tradition, was erected between 1910 and 1911. Since 1971, St. George's has been a civilian church under the Anglican Diocese of Singapore. For more information on services at St. George's Church, visit www.stgeorges.org.sg/services.

建立于1910年与1911年之间的圣乔治教堂，原是东陵军营的驻军教堂，现今的建筑仍然保留了传统罗马式的巴西利卡风格。自1971年起，圣乔治驻军教堂便改为民用教堂，并隶属圣公会新加坡教区。欲查询有关圣乔治教堂崇拜聚会详情，浏览 www.stgeorges.org.sg/services。

セント・ジョージ (St. George's) は当初、タングリン兵舎 (Tanglin Barracks) の軍属教会として設立されました。ロマネスク流の古典的なバジリカ様式のデザインの現在の建物は、1910年と1911年の間に建設されました。1971年以降、セント・ジョージ (St. George's) は英国国教会シンガポール司教区に編入された市民の教会となっています。 www.stgeorges.org.sg/services をご覧ください。

세인트 조지 교회는 탐린 병영을 위한 병영 교회로 처음 설립되었습니다. 로마네스크 전통의 바실리카 스타일로 설계된 현재의 건물은 1910년에서 1911년 사이에 건축되었습니다. 1971년 이후, 세인트 조지는 싱가포르 성공회 교구 소속의 민간교회가 되었습니다. 세인트 조지 교회의 미사시간에 대한 정보는 www.stgeorges.org.sg/services 를 참조하십시오.

SHUTTLE BUS SERVICES ARE AVAILABLE AT THE FOLLOWING PICK-UP POINTS.

Bus-Stop in front of Four Season Hotel, Thai Embassy and at Singapore Botanic Gardens (Tanglin Gate, Botany Centre and Nassim Gate, Visitor Centre).

SCAN FOR Shuttle Bus Schedule

Singapore Botanic Gardens

Gleneagles Hospital

Loewen by Dempsey Hill

Dempsey Hill

- Singapore Botanic Gardens Bus Stop: Bus nos. 7, 75, 77, 105, 106, 123, 174, 174e, NR8
- Dempsey Shuttle Bus Stop
- Loewen by Dempsey Hill
- Dempsey Hill

CRICKET GROUND (LATE 19TH CENTURY-1971)

Soldiers regularly used the cricket field for recreation and competitive sports. The field, known as the Oval, was once filled with dense vegetation until Major C. H. Malan mobilised men to clear the area and level the ground in the late 1860s. The Singapore military continued using the field for sports and physical training after it took over Tanglin camp.

士兵们常常使用板球场进行康乐及竞技运动。这个称为“椭圆”的场地一度杂草丛生，一直到1860年代后期马兰少校动员军队清除丛林，铲平山坡。新加坡军队接管东陵军营后继续使用这块场地进行体育活动及体能训练。

兵士たちは定期的にレクリエーションと競技スポーツのためにクリケット場を利用していました。卵型として知られたその競技場は、かつてC. H. マラン (C. H. Malan) 少佐が1860年代後期に部下を動員して、そのエリアを切り開いて均すまでは、深い緑で覆われていました。シンガポール軍はタングリンキャンプ (Tanglin camp) を接収した後、競技場をスポーツや身体的訓練用に利用し続けました。

병사들은 이 크리켓 구장에서 정기적으로 레크리에이션과 시합을 가졌습니다. 오발 (Oval)로 알려진 이 구장은 원래 초목이 우거진 곳이었지만, 1860년대 후반 C.H. 말란 소령이 병사들을 동원하여 깨끗이 정리하고 바닥을 평평하게 다졌습니다. 싱가포르 군대는 탐린 캠프를 인도 받은 후 계속해서 이 구장을 스포츠와 체력 단련용으로 사용했습니다.

TANGLIN MILITARY HOSPITAL (1867-1940)

Many of the buildings in this cluster were once part of Tanglin Hospital. The 240-bed hospital served European soldiers and their families stationed in Singapore. It was the Military Hospital until 1940, when the bigger Alexandra Hospital was built to accommodate more troops in the years before World War II.

这个区域的许多建筑都是东陵医院的一部分，院内床位共240张，是驻新的欧洲军队及其家眷的主要军事医院。一直到1940年，欧洲军队在二次大战前壮大军队人数后，才迁至规模较大的亚历山大医院。

この密集地にある多くの建物は、かつてはタングリン病院 (Tanglin Hospital) の一部でした。240床の病院は、シンガポールに駐屯する欧州の兵士とその家族たちに供用されました。第二次世界大戦の数年前に、より多くの兵士を収容するため、さらに大きなアレキサンドラ病院 (Alexandra Hospital) が建設された1940年までは、軍病院の役割を果たしていました。

이 구역의 많은 건물들이 한 때는 탐린 병원의 일부였습니다. 240병상 규모의 이 병원은 싱가포르에 주둔한 유럽 병사들과 그 가족들을 치료했습니다. 이 병원은 제2차 세계대전이 발발하기 몇 해 전인 1940년에 더 많은 병력을 수용하기 위한 대형 알렉산드라 병원이 지어질 때까지 군용병원을 역활을 했습니다.

CMPB PARADE SQUARE (1972-1989)

When Central Manpower Base (CMPB) was housed in Tanglin camp, 18-year-old boys reported for conscription at the Registration and Recruitment Centre at block 17. This square between blocks 15, 17 and 18 was where anxious parents gathered to see their sons off on 3-tonne trucks.

中央人力局设立于东陵军营时，第17座的登记与招募中心便是年满18岁的新加坡青年应招入伍的地方。当时，在15、17和18座的广场上可以看到成群结队的父母亲在这里焦急地目送他们的儿子坐上3吨重的卡车，被送往军营。

中央人的資源基地 (Central Manpower Base) (CMPB) がタングリン・キャンプ (Tanglin camp) に収容されていた時、18歳の少年たちは徴兵の登録と採用のために、ブロック17で報告をしていました。ブロック15、17及び18の間のこの広場は、心配そうな親たちが、息子たちが3トントラックに乗り去ってゆくのを見送るために集まる場所でした。

신병보충대(CMPB)가 탐린 캠프에 있을 때 18살의 청년들은 17블록에 있던 등록 및 모병 센터에서 병역 신고를 했습니다. 부모들은 15, 17, 18블록 사이에 있는 이 광장에 모여 자식들이 3톤 트럭을 타고 떠나는 모습을 지켜봤습니다.



FORMER DEMPSEY CLUBHOUSE (1971-1975)

Originally a sergeants' mess, this block served as the clubhouse for the Singapore Civil Service Sports Council from 1971 to 1975. Today, the legendary Samy's Curry occupies the space historically used for dining and entertainment, dishing out north-south Indian food that has been delighting British soldiers and locals since the 1970s.

原是英军上士的食堂，这座楼在1971年至1975年是新加坡公务员体育理事会的会馆。这个在历史上被用来进行各种餐饮及休闲活动的场地，今天取而代之的是著名的三美咖喱餐馆。从70年代，三美咖喱餐馆一直为英军及本地人献上传统印度美食。

当初軍曹の会食場であったこのブロックは、1971年から1975年までシンガポール公務員スポーツ評議会 (Singapore Civil Service Sports Council) のクラブハウスとして供用されていました。今日、伝説のサミーズ・カレー (Samy's Curry) が、伝統的にダイニングと娯楽に利用されてきたそのスペースを占め、1970年代以降英国兵士や地元たちを喜ばせてきた北部/南部インド料理を提供しています。

원래 하사관 식당이었던 이 블록은 1971년부터 1975년 까지 싱가포르 공무원 스포츠 협회의 클럽 하우스 역할을 했습니다. 현재는 전설적인 세미스 커리(Samy's Curry)가 이 역사적인 정찬과 유희의 장소에 자리잡고 있으며, 이 레스토랑은 1970년대 이래 인도 북부와 남부 음식으로 영국 군인들과 싱가포르인들의 입맛을 즐겁게 해주고 있습니다.



Discover the heritage and charm of **DEMPSEY HILL** Heritage Trail Map

architecture

art

nature

history

trail map

restaurants

Map Labels: RIDLEY PARK, LOEWEN RD, SHERWOOD RD, MINDEN RD, HOLLAND RD, NAPIER RD, CLUNY RD, HARDING RD, PEIRCE RD, DEMPSEY RD.

Block Numbers: 74, 73, 75C, 75B, 75A, 75, 27B, 10, 9, 8D, 9A, 9B, 8, 11, 13, 13A, 15, 14A, 14D/E, 14C, 17, 18, 16A, 26A, 26B, 16, 25A, 26, 15A, 16A, 16B, 16C, 16D, 16E, 16F, 16G, 16H, 16I, 16J, 16K, 16L, 16M, 16N, 16O, 16P, 16Q, 16R, 16S, 16T, 16U, 16V, 16W, 16X, 16Y, 16Z.

Landmarks: Singapore Botanic Gardens, Gleneagles Hospital, Loewen by Dempsey Hill, Dempsey Hill.

Streets: RIDLEY PARK, LOEWEN RD, SHERWOOD RD, MINDEN RD, HOLLAND RD, NAPIER RD, CLUNY RD, HARDING RD, PEIRCE RD, DEMPSEY RD.

DINING & BARS

- BLK 8 • Culina Tel: 6474 7338 • The Ranch Home @ Dempsey Hill Tel: 6473 3231 / 6472 4977
- BLK 8D • HOUSE Tel: 6475 7787
- BLK 9 • La Forketta Tel: 6475 2298 • Jones the grocer Tel: 6476 1512
- BLK 9A • Henri Charpentier Tel: 6479 5518
- BLK 10 • The Prime Society Tel: 6474 7427 • G HOUSE Tel: 6479 8119 • Rokutchi Japanese Restaurant Tel: 6474 2145 • ChoP Suey Café Tel: 9224 6611
- BLK 11 • JUNG'S Sisafood @ Dempsey Tel: 6479 3435 • La Salsa Mexican Restaurant & Bar Tel: 6475 6976 • Harry's @ Dempsey Hill Tel: 6471 9019 • Dôme Café Tel: 6476 8748 • Margarita's Tel: 6471 3228
- BLK 13 • Roadhouse Tel: 6476 2922
- BLK 13A • The Green Door Tel: 6479 5945
- BLK 14D/E • The Wine Company Tel: 6479 9341
- BLK 16A • La Ventana Tel: 6479 0100
- BLK 25 • Tron Lizard Tel: 6834 3969 • Long Beach @ Dempsey Tel: 6323 2222 • Samy's Curry Tel: 6472 2080 • La Fondue Tel: 6474 0204
- BLK 25A • RedDot BrewHouse Tel: 6475 0500
- BLK 26 • Tawandang Microbrewery Tel: 6476 6742
- BLK 26B • The Disgruntled Chef Tel: 6476 5305

RETAIL

- BLK 9 • REDSEA Gallery Tel: 6732 6711
- BLK 13 • Pasardiana Fine Living Tel: 6472 0228 • Asia Passion Tel: 6473 1339 • Woodfarm Lifestyle Tel: 6472 3398 • Woody Antique House Tel: 6471 1770 • Maywell Lifestyles Tel: 6472 0208
- BLK 14A • Asiatique Collections Tel: 6471 3146
- BLK 14C • Timothy Oulton at Curio Tel: 6479 7619
- BLK 15 • Linda Gallery Tel: 6476 7000 • Hedger's Carpet Gallery Tel: 6472 0228 • LaPrendo Tel: 6474 8337 • Woody Teak Collection Tel: 6474 8618 / 6474 4998
- BLK 16 • Rouge French Designs - Asian Twist Tel: 6474 9245 • Curio Home Tel: 6479 7619 • emgallery Tel: 6475 6941
- BLK 26 • Little Carpets Gallery Tel: 6476 8784 / 6472 7460 / 6476 8733
- BLK 8 • Go-Go Bambini Tel: 6474 4176
- BLK 8D • Beauty Emporium @ House Tel: 6475 7833 • Croyez @ Dempsey Tel: 6474 4133

Loewen by Dempsey Hill

- BLK 27B • The Wagington Luxury Pet Hotel Tel: 6471 1689
- BLK 71 • Little Mandarins Language Centre Tel: 6473 8577 • MOBEL STORY Tel: 6634 3835
- BLK 72 • Alpha Gen • SWISH! Swimming Tel: 9832 2522
- BLK 73 • ANJALICHOCOLAT Tel: 9853 9663 • Impressions Art Studio Tel: 6465 8908 • Between Two Trees Early Learning School Tel: 6509 8296 • Tanderra Tel: 6509 3468
- BLK 75 • Sky Gym Tel: 6634 3665
- BLK 75A • Billkey Art Tel: 6634 1828
- BLK 75B • Trimmings & Spa Tel: 6471 1922
- BLK 75C • Melbourne Specialist International School Tel: 6634 8891

Dempsey Hill

© 2014. All rights reserved. Country City Investment Pte Ltd.

www.dempseyhill.com

Epicurean Trail

With its wide selection of local and international cuisine, epicureans will be spoilt for choice at Dempsey Hill. Head to **Bik 25 Long Beach@Dempsey**, creators of the world-famous black pepper crab, for their signature dish and a wide variety of delectable, original seafood fare. For award-winning chili crab, **Bik 11 JUMBO@Dempsey** is where you want to be. Order the fried mantou (a type of Chinese bun) for dipping into the well-flavoured sauce. For time-honoured South Indian cuisine, dine at **Bik 25 Samy's Curry**, which has been serving diners at Dempsey Hill for over 30 years. Book a table at award-winning restaurant **Bik 26B The Disgruntled Chef**, where signature dishes include crispy lamb ribs and suckling pig. If you're in the mood for Japanese cuisine, Chef Jacky over at **Bik 10 Rakuichi Japanese Restaurant** prepares an excellent omakase dinner. Savour authentic Thai food with freshly brewed German beer while watching live performances every night at **Bik 26 Tawandang Microbrewery**. For meat lovers, try popular American diner **Bik 13 Roadhouse**. They have mouthwatering ribs and burger patties grilled to perfection in their Josper grill. But if all you want is to conquer the tropical heat, **Bik 8D HOUSE's** lychee martini would be the perfect option. Pair that with their signature risotto or skinny pizza to complete your day.



从本地的特色小吃到国际料理，登布西山无疑是饕客品尝美食的好去处。想吃螃蟹，不妨到第25座的Long Beach@Dempsey，这里有世界闻名的自创黑椒螃蟹，以及菜色繁多，令人垂涎三尺的原创海鲜大餐。若想品尝辣椒螃蟹，第11座的JUMBO@Dempsey绝对会让你食指大动。搭配炸馒头（一种中式包子），用它来蘸香浓的酱汁，别有一番滋味。位于第25座的Samy's Curry则是历史悠久的南印度料理餐厅，在登布西山营业已长达30年。

到第26座B的得奖餐厅The Disgruntled Chef用餐记得先预定座位，店内的招牌菜式包括香酥羊排及乳猪，对日本料理情有独钟的美食客们，可以到第10座的Rakuichi Japanese Restaurant，Jacky主厨会为你准备“omakase”，当天的本店推荐料理。第26座的Tawandang Microbrewery除了美味的正宗泰国料理及自家新鲜酿制的德国啤酒外，每晚还安排了现场表演，绝对是美食搭配娱乐的绝佳享受。喜欢肉类的食客不能错过第13座的美式餐厅Roadhouse，这里的排骨和汉堡肉饼利用特别调制的Josper碳炉，烤至恰到好处。

如若你只是单纯想解解暑，第8座D的HOUSE的荔枝马提尼必定能满足你，再搭配上它们的招牌墨汁意式烩饭或是薄皮披萨，结束圆满的一天。

地元料理と世界の料理の幅広いセレクションに基かれて、美食家たちはデンプシーヒル(Dempsey Hill)でのダイニングを堪能することができます。世界中で有名なブラック・ペッパー・クラブ(black pepper crab)の創作者、ブロック25のロングビーチ@デンプシー(Long Beach@Dempsey)へ足を運んで、その代表的な料理と幅広い美味しいオリジナルのシーフード料理をご満喫ください。受賞歴のあるチリ・クラブを楽しむのなら、ブロック11のジャンボ・シーフード@デンプシー(JUMBO@Dempsey)がぴったりの場所です。揚げ馒头(一種の中華パン)を注文して、風味よく味付けされたソースを付けてお召し上がりください。由緒ある南インド料理なら、デンプシーヒル(Dempsey Hill)で30年以上にわたってディナーを提供しているブロック25のサミーズ・カレー(Samy's Curry)がお薦めです。

代表的な料理にバリバリのラム・リブと子豚が挙げられる、受賞歴のあるレストラン、ブロック26Bの不機嫌なシェフ(The Disgruntled Chef)でテーブルをご予約下さい。和食を食べたい気分であれば、ブロック10の楽市和食レストラン(Rakuichi Japanese Restaurant)のシェフ、ジャッキー(Jacky)が素晴らしいお任せ料理をご用意します。ブロック26のタワンダン・マイクロブルワリー(Tawandang Microbrewery)で、每晚催されるライブパフォーマンスを鑑賞しながら、醸造したのドイツビールと本物のタイ料理をご賞味ください。肉料理がお好きな方なら、ブロック13のロードハウス(Roadhouse)で、評判のアメリカンダイナーをお試しください。ここでは、蒸の出そうなリブとジャスパーグリルで完成されたバーガー・パティを味わうことができます。

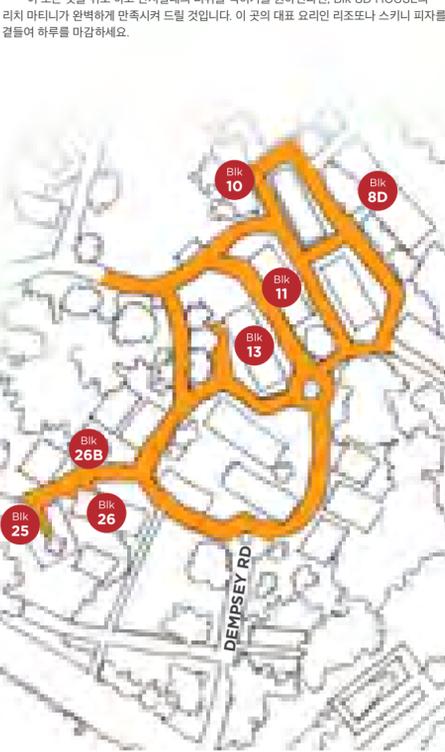
しかし、とくに熱帯の暑さを何とかしたいとお考えなら、ブロック8Dのハウス(HOUSE)でのライチ・マティニが最高の選択でしょう。それと代表的なリゾットかスキニーピザを取り合わせて1日を締めくくってください。



종류를 즐기시는 분들이라면 싱가포르 및 국제 요리를 다양하게 선택할 수 있는 데мп시 힐에서 음식선택에 어려움을 겪으실 수 있습니다. 세계적으로 유명한 블랙 페퍼 크랩 요리를 개발한 Bik 25 Long Beach@Dempsey에서 가장 대표적인 요리와 맛있게 다양한 요리지말 시푸드와 향연을 즐겨보세요. 수상 경력에 빛나는 찐된 크랩을 드시고 싶으시면 Bik 11 JUMBO@Dempsey 가 적격입니다. 튀긴 만더우(일종의 중국 빵)를 시켜 쪄마가 가락한 소스에 찍어 드세요. 전통 있는 인도 남부 요리를 드시고 싶으시면, 데мп시 힐에서 30년 넘게 영업한 Bik 25 Samy's Curry에서 만찬을 즐겨 보세요.

대표 요리로 바삭바삭한 양갈비 요리와 서플링 피크를 제공하는 수상 경력에 빛나는 Bik 26B The Disgruntled Chef는 예약을 하셔야 됩니다. 일본 음식을 드시고 싶다면, Bik 10 Rakuichi Japanese Restaurant 의 셰프 재키가 뛰어난 오마카세 정찬을 준비할 것입니다. Bik 26 Tawandang Microbrewery에서는 맛있는 태국 요리로 신선한 독일 맥주를 곁들이며 매일 밤 라이브 공연을 볼 수 있습니다. 고기 애호가라면 Bik 13 Roadhouse의 미국식 정찬을 드셔 보세요. 궁정 이 도는 갈비 및 햄버거 패티가 조스퍼 그릴에서 완벽하게 구워집니다.

이 모든 것을 뒤로 하고 단저열대이 더위를 식히기를 원하신다면, Bik 8D HOUSE의 리치 마티니가 완벽하게 만족시켜 드릴 것입니다. 이 곳의 대표 요리인 리조또나 스킨피자를 곁들여 하루를 마감하세요.



Nature-Heritage Trail

Immerse yourself in the heritage of this neighbourhood with this trail. Start your journey at the junction of Minden Road and Harding Road, where you will find the architecturally simple yet awe-inspiring **Bik 44 St. George's Church**. It was the garrison church for Tanglin Barracks until 1971.

Move along Harding Road towards Dempsey Hill and you will find The White Rabbit. The property used to be **Bik 39C Ebenezer Chapel**, possibly the chapel school for soldiers' children. Where Dempsey Hill is today was also where some of the earliest barracks were built back in 1861. In the 1990s, the area was known for its teak furniture warehouses. Today, the tradition is carried on in fine furniture shops such as **Bik 13 Woodfarm Lifestyle** and **Bik 13 Woody Antique House**, where you can find revitalised Chinese antiques and furniture to accentuate your home. Pop over to **Bik 26 Lotto Carpets Gallery** or **Bik 15 Hedger's Carpet Gallery** for intricately handwoven carpets to add a splash of colour and oriental charm to your living space.

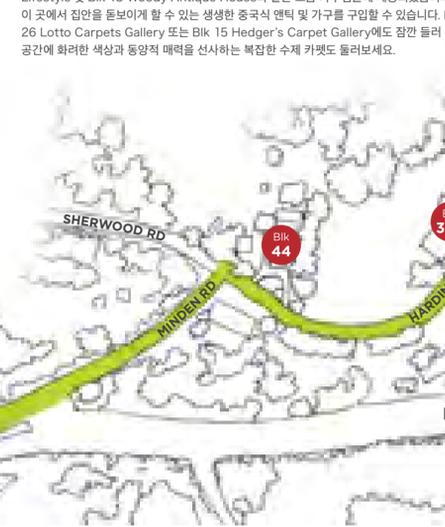
通过大自然·文化遗产之旅，沉浸在浓厚的文化氛围中。从明登路及哈丁路的交界处展开旅程，首先会发现建筑风格简约，却令人奢华之感，令人赞叹的第44座St. George's Church。这里一直到1971年都是东陵军营的驻军教堂。

沿着哈丁路前往登布西山，你会看到The White Rabbit，这里的前身是第39座C的Ebenezer Chapel，应当是当时英军小孩的教堂学校。登布西山今天的所在地也是1861年最早兴建军营的地方。这一区在1990年代以售卖柚木家具著称，今天不少家具精品店延续了这一传统，如第13座的Woodfarm Lifestyle，以及第13座的Woody Antique House，所展示的中国古董及家具被注入了新生命，绝对能突显房子的浓厚历史感。之后再回到第26座的Lotto Carpets Gallery或是第15座的Hedger's Carpet Gallery选购精致的手工编制地毯，为家居增添些许东方韵味及色彩。



この小道を散策して周辺の自然遺産を堪能しましょう。ミンデンロード(Minden Road)とハーディングロード(Harding Road)の交差点から出発すると、構造的には単純だけれど威厳を感じさせるブロック44のセント・ジョージ教会(St. George's Church)が視界に入ります。そこは1971年までタングリン兵舎(Tanglin Barracks)の軍属教会でした。

ハーディングロード(Harding Road)に沿ってデンプシーヒル(Dempsey Hill)へ向かう途中、ザ・ホワイト・ラビット(The White Rabbit)が見えてくるでしょう。その地所は、ブロック39Cのエベネゼール・チャペル(Ebenezer Chapel)、という兵士の子供たちのためのチャペル・スクールであったと考えられている場所です。今日、デンプシーヒル(Dempsey Hill)がある場所は、1861年に置かれた兵舎の一部が建てられた場所でもあります。1990年代には、そのエリアはテーク材家具の問題として知られていました。今日、その伝統はブロック13のウッドファーム・ライフスタイル(Woodfarm Lifestyle)とブロック13のウッディ・アンティーク・ハウス(Woody Antique House)などの優れた家具ショップに引き継がれており、ここではご自宅に素敵なアクセントを加えてくれるような上質の中国アンティークや家具を発見できるでしょう。ブロック26のロット・カーペット・ギャラリー(Lotto Carpets Gallery)やブロック15のヘドジャー・カーペット・ギャラリー(Hedger's Carpet Gallery)に立ち寄り、ご自宅の生活空間に弾ける色彩と東洋の魅力満載の手作りのカーペットをチェックしてみましょう。



City Dweller's Trail

9AM Enjoy brunch at **Bik 9 Jones the grocer** or **Bik 11 Dôme Café**. Choose to sit outdoors to soak in the laid-back atmosphere while sipping on a cuppa.

11AM Pamper yourself at **Bik 8D Beauty Emporium@HOUSE**; you'll be in the good hands of well-trained therapists. This one-stop shop for beauty treatments is the perfect place to rejuvenate your body.

1PM Savour the breathtaking beauty of the heritage buildings of Loewen by Dempsey Hill. This newest cluster was redeveloped and transformed into an education and lifestyle destination offering restaurants, spa services, art classes, chocolate-making classes, gym and enrichment programmes for children, and more. For more information, check out the City Dweller's Trail for Families.

4PM Take a stroll in Dempsey Hill's art galleries: **Bik 9 REDSEA Gallery** holds a variety of international artists while **Bik 15 Linda Gallery** holds a good selection of Chinese collector's pieces. Shop at **Bik 15 LaPrendo** for the latest luxury handbag or jewellery pieces.

6PM Enjoy the sunset and unwind with an early cocktail at **Bik 13 The Green Door**. Or head to microbrewery **Bik 25A RedDot BrewHouse** or **Bik 26 Tawandang Microbrewery** for an alfresco drink amidst the lush greenery. Over at **Bik 11 La Salsa Mexican Restaurant & Bar**, you can find sangrias & Mexican nosh to complete a pleasant evening.

8PM End your perfect day with Anglo-Chinese cuisine at **Bik 10 ChoPusuey Café**, set against a charming colonial backdrop. For authentic, high quality Italian offerings from the Apulia region, head to **Bik 9 La Forketta**.

午前9時 ブロック9のジョーンズ食料雑貨店(jones the grocer)かブロック11のドーム・カフェ(Dôme Café)での遅い朝食。1杯のお茶をすずりながら、寛いだ雰囲気に入るなら野外の席がお薦めです。

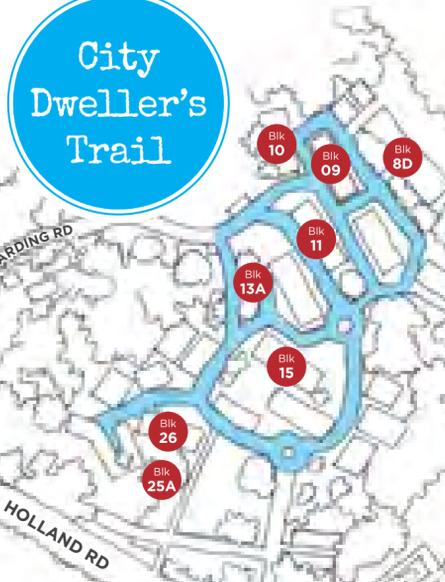
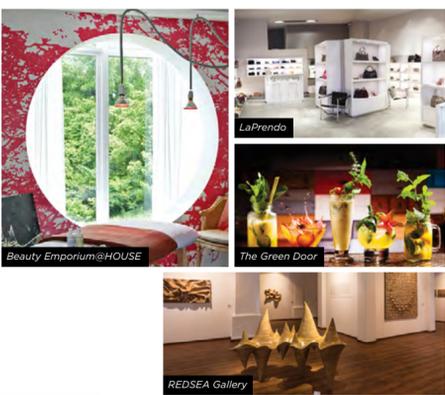
午後1時 デンプシーヒル(Dempsey Hill)隣のローエーン(Loewen)にある歴史遺産の建造物の息を呑むような美しさを堪能します。この最新の密集地は、再開発され、レストラン、スパ、芸術授業、チョコレート作り授業、ジム、子供のための集中プログラムなどを提供する、教育とライフスタイルの拠点へと生まれ変わりました。より詳しい情報は、家のためのシテイドウェラーズ・トレイル(The City Dweller's Trail)で、チェックしてください。

午前11時 ブロック8Dのビューティー・エンポリウム@ハウス(Beauty Emporium@HOUSE)で自分自身にご褒美をあげましょう。良く訓練されたセラピストによる素晴らしいトリートメントを満喫します。美容トリートメントを目的としたこのワン・ストップ・ショップは、身体を若返らせる最適な場所です。

午後4時 デンプシーヒル(Dempsey Hill)のアート・ギャラリーを散策します。ブロック9のレッド・シー・ギャラリー(REDSEA Gallery)では、様々な国際的なアーティストの作品が収蔵されており、他方、ブロック15のリンダ・ギャラリー(Linda Gallery)には、中国人収集家の素晴らしい作品のコレクションが展示されています。ブロック15のラプレンド(LaPrendo)で、最新の豪華なハンドバッグや宝飾品などの買い物を楽しみましょう。

午後6時 ブロック13Aのザ・グリーン・ドア(The Green Door)で、夕日を楽しめながら、早めのカクテルで寛ぎます。ブロック25Aのレッドドットブリューハウス(RedDot BrewHouse)又はブロック26のタワンダンマイクロブルワリー(Tawandang Microbrewery)の地ビール醸造所へ向かい、屋外の豊かな緑の中でお酒を楽しみましょう。ブロック11のラ・サルサ・メキシコ料理レストラン&バー(La Salsa Mexican Restaurant & Bar)で食事を終えたら、締めくくりはサングリア&メキシカン・スナックでのまったりとした時間です。

午後8時 魅力的な植民地時代の趣が印象的なブロック10のチョプスエイ・カフェ(ChoPusuey Café)で、英国/中華料理を堪能し、理想の1日を締めくくります。アプリア地域の本物の高品質のイタリア料理にご興味があれば、ブロック9のラ・フォルクッタ(La Forketta)へ足を運びましょう。



City Dweller's Trail FOR FAMILIES

Today, Loewen by Dempsey Hill occupies the area where **Tanglin military hospital** used to stand. Built in 1870, the hospital blocks were recently transformed into a new education, lifestyle and retail and services destination. Once upon a time, this was the home of SAF Music & Drama Company, where famous alumni and local celebrities like Jack Neo, Dick Lee, Najip Ali and Gurmit Singh honed their talents.

Carefully restored to retain as much of its original charm and heritage as possible, visitors can expect to be enchanted by the picturesque landscape that was once home to memories from Singapore of yore. Enjoy a series of enriching activities fit for the whole family, with fun kids included!

Leave your furry ones under the care of trained canine professionals at **Bik 27B The Wagington Pet Hotel**, which provides daycare, lodging and grooming services, so you can enjoy a guilt-free day out or vacation.

Discover and nurture the strengths of a child with special needs at **Bik 75C Melbourne Specialist International School (MSIS)**. The programmes are rich in dance, music, art and dramatic play to support children's academic, social and emotional growth.

Family and friends can spend some time bonding at the enchanting **Bik 73 Impressions Art Studio** where everyone gets to go on an artistic adventure. Learn how to swim with your children or take up mermaid lessons at **Bik 72 SWISH! Swimming** in their indoor and outdoor pools. Learn Mandarin the fun way at **Bik 71 Little Mandarin Language Centre**. Or for the adventurous ones, you have to check out **Bik 72 Alpha Gen**.

Then, when all you need is a well-deserved pampering session, make a date for an entire day of head-to-toe indulgence at **Bik 75B Trimmings & Spa** as they have everything you need under one roof. Or, get the best of both worlds at **Bik 73 Tanderra**, where kids can have fun at Reggio Emilia inspired enrichment classes, while mums spoil themselves at the Nutmeg Spa.

Finally, end your day on a sweet note with some artisanal chocolates from **Bik 73 ANJALICHOCOLAT** where you can learn to make all things chocolate.

今日、デンプシーヒル(Dempsey Hill)隣のローエーン(Loewen)は、旧タングリン軍病院(Tanglin military hospital)が建てていたエリアを占めています。1870年に建てられたその病院の一面は、近年、新たに、教育、ライフスタイル、小売及びサービスの拠点として生まれ変わりました。昔は、ここにはSAF音楽演劇会社(SAF Music & Drama Company)が入居しており、そこでジャック・ネオ(Jack Neo)氏、ディック・リー(Dick Lee)氏、ナジップ・アリ(Najip Ali)氏及びガーマット・シン(Gurmit Singh)氏などの有名な卒業生や地元の名声アーティストが才能を開花させていたのです。

本来の魅力と歴史遺産をできる限り維持しようとする意図で修復されており、ここを訪れる人は、往時のシンガポールの記憶の故郷であった絵画のような景色に魅了されるでしょう。愛するペットを含めたご家族に相応しい多様なアクティビティをお楽しみください。

大切なペットをデイクア、宿泊、グルーミングサービスを提供するブロック27Bのウェイジントン・ペット・ホテル(The Wagington Pet Hotel)の熱心したスペシャリストに預けて、安心してお出かけや休暇をお楽しみください。

特殊なニーズを持つ子供たちの力を、ブロック75Cのメルボルン・スペシャリスト国際学校(Melbourne Specialist International School) (MSIS)で発見し、アдекватに見守ってあげてください。学業、社会性及び情緒面の成長を支援する目的で考案されたダンス、音楽、芸術及び演劇といった多彩なプログラムが実施されています。

ご家族連れやお友だち連れなら、誰もが芸術の冒険をできる魅力的なブロック73のインプレッションズ・アート・スタジオ(Impressions Art Studio)で、暫しの間暇を深めることができます。屋外及び屋内プール内、ブロック72のスイッシュ!スイミング(SWISH! Swimming)でお子様と一緒に泳ぎを満喫したり、マーマイド・レッスンを受けてみてはどうですか。ブロック71のトルマンダリン言語センター(Little Mandarin Language Centre)で楽しみながら中国語を学んでください。あるいは習字好きの方なら、ブロック72のアルファ・ジム(Alpha Gym)でワークアウトを実践するのも良いでしょう。

さらに、ご自身に素敵なご褒美をあげようとお考えであれば、1層樓の下にありとあらゆるものが揃っている、ブロック75Bのトリミング&スパ(Trimmings & Spa)で、頭から爪先までの丸刈り至福の癒やしを満喫してください。あるいはブロック73のタンテラ(Tanderra)なら、子供向けにレッショウ・エミリアからインスピレーションを受けた集英塾が実施されており、母親向けにはナツメク・スパが完備しているという、2つのお得な世界を味わってみてください。

最後に、チョコレートの作り手すべてを学べる、ブロック73のアンジャリ・チョコラット(ANJALICHOCOLAT)の職人技の職人技の秘伝のレシピを習得して完璧の1日を締めくくりましょう。

